LOCUCIONES LATINAS Y EXTRANJERAS, DE USO FRECUENTE EN NUESTRO IDIOMA

ESCRIBIENDO y hablando castellano, se usan muchas locuciones o frases latinas y extranjeras—francesas, inglesas, italianas—cuyo significado debemos conocer, para darnos perfecta cuenta de lo que leemos y de lo que oímos. La mayoría de dichas locuciones, las latinas especialmente, forman parte de la herencia literaria recibida de los clásicos—Horacio, Virgilio, Ovidio, Juvenal, etc.—y se usan por amor a la tradición o porque, a veces, expresan lo que se quiere decir, mejor de lo que podría hacerse con palabras castellanas. La costumbre de usar dichas locuciones se ha hecho hereditaria de generación en generación; y ello les da un sentido fijo y una grande autoridad.

Así se dice, por ejemplo, *ab irato, in albis, casus belli,* etc. Ciertas frases tienen un carácter jurídico y se deben a las antiguas leyes de los romanos, como *ad referéndum.* Otras son locuciones religiosas que han pasado, por extensión, al lenguaje corriente, como *Miserere, Dei gratiâ, Requiéscat in pace, Laus Deo,* etc., y otras, en fin, son frases célebres que pronunciaron grandes hombres en ocasiones memorables. Hay, además, expresiones y términos propios de algunos juegos, cuya explicación verá el lector en los lugares correspondientes. Es necesario que entendamos bien todo cuanto leemos; y al efecto, nos conviene conocer el significado de todas, o casi todas, las locuciones latinas y extranjeras que se usan en castellano. Ello nos ayudará a descubrir asimismo el origen griego, latino, árabe, etc., de algunas expresiones perfectamente españolas.

Publicamos a continuación una lista de locuciones, muy usadas entre personas instruídas, cuya consulta servirá en muchos casos para desvanecer dudas y comprender mejor e íntegramente las obras que se leen.

A

Ab absurdo.—Latín.—Denominación que distingue a un sistema especial de demostrar la verdad de una proposición haciendo ver que, de suponerla falsa, se seguiría un absurdo.

Ab imo péctore o imo péctore.—Latín.—*Desde el fondo del pecho, con toda el alma.*—Expresa sinceridad absoluta, y es usada igualmente esta frase para expresar una indignación profunda, una indignación *ab imo péctore.*

Ab incunábulis.—Latín.—Desde la cuna, desde la más tierna infancia.

Ab irato.—Latín.—Violentamente.—No conviene dejarse llevar de la ira ni tomar ninguna resolución *ab irato,* es decir, inspirada por la cólera del momento. Un testamento *ab irato.*

A bon entendeur, demi-mot.—Francés.—*Al buen entendedor, media palabra.*—Equivale a nuestra expresión popular: *Al buen entendedor, media palabra basta.*

Ab ovo.—Latín.—*Desde el huevo.*—Es una alusión de Horacio al huevo de Leda, de donde salió Helena. Se encuentran estas palabras horacianas en el *Arte poética.* Homero habría podido empezar por ahí, si hubiese querido referir *ab ovo* la guerra de Troya: pero Horacio se felicita de que el gran poeta griego sacara su *Iliada* de sólo un acontecimiento del asedio de la ciudad, la cólera de Aquiles, sin remontarse hasta el nacimiento de Helena.

Ab uno disce omnes.—Latín.—*Por uno solo conoce a los demás.*—Comúnmente se usa esta expresión virgiliana indicando que por un rasgo característico de determinado individuo, se puede juzgar a todos los de su clase. Equivale algunas veces al dicho vulgar: «*Para muestra basta un botón*».

Abusus non tóllit úsum.—Latín.—*El abuso no quita el uso.*—Aunque se haga abuso de una cosa, ello no debe obligarnos a que nos pasemos sin usarla, siéndonos necesaria. Es una antigua máxima de derecho.

A cápite ad cálcem.—Latín.—*De pies a cabeza.*—Enteramente, de cabo a rabo, del todo en todo.

A chaque saint sa chandelle.—Francés.—A cada santo su candela. Se emplea para expresar que a cada uno ha de honrársele, según sus meritos y categoría.

Ad hoc.—Latín.—*A esto, para esto.*—Hacer una cosa *ad hoc,* es como decir a propósito, expresamente.

Ad hóminem.—Latín.—*Al hombre.*—Únicamente se usa para indicar un argumento *ad hóminem,* con el cual se confunde a un adversario, deduciendo de sus palabras o conducta lo contrario de lo que defiende.

Ad honórem.—Latín.—*Para dar*

honor.—Un título *ad honorem* es lo que más comúnmente se llama título o nombramiento honorario, es decir, que nada cobra aquel que lo disfruta.

Ad líbitum.—Latín.—*A voluntad.*—Son muchas las cosas que pueden hacerse *ab libitum*, a gusto del interesado.

Ad lítteram.—Latín.—*A la letra.* —Citar los autores a la letra o *ad litteram* es reproducir literalmente el párrafo o frase que se cita.

Ad pédem lítterae.—Latín.—Al pie de la letra. Véase **Ad lítteram.**

Ad perpétuam rei memóriam.—Latín.—*Para perpetuar el recuerdo de la cosa.*—Se encuentra grabada esta frase en ciertos monumentos conmemorativos, medallas, monedas antiguas, etc.

Ad referéndum.—Latín.—*Para un ulterior examen.*—Se trata de una fórmula diplomática. Una proposición que se acepta *ad referéndum* es como decir bajo condiciones.

Ad rem.—Latín.—*Al própósito o asunto de que se trata.*—Responder *ad rem* es contestar a lo mismo que se pregunta precisamente.

Ad únguem.—Latín.—*A la uña.* Los antiguos escultores, para apreciar el pulimento de sus estatuas, pasaban por ellas la uña. Se alude a esta costumbre al decir *ad únguem.* Úsase para demostrar que una cosa se sabe perfectamente: saberse la lección de memoria o *ad únguem.* Siempre dará a entender esta expresión latina perfección, o, como si dijéramos, remate o pulimento de una obra.

Ad valórem.—Latín.—*Según el valor.*—Dícese de los derechos, que se basan en el valor de las mercancías.

Aere perénnius.—Latín.—*Más duradero que el bronce.*—Palabras de Horacio, que pueden aplicarse en muy diversos casos.

Affaire d'amour.—Francés.—*Negocio de amor.*—Asunto de enamorados.

Affaire de cœur.—Francés.—*Negocio del corazón.*—Una cosa que interesa en el orden sentimental. En castellano se dice frecuentemente *cosas del querer*, contrariedades o alegrías del amor.

Affaire d'honneur.—Francés.—*Asunto de honra.*

Agitato.—Italiano.—*Con animación.*—Se usa en música y sirve para indicar los pasajes que deben tocarse vivamente, apasionadamente.

Ainé.—Francés. — *Primogénito, el primer hijo.*—Su femenino es: *ainée.*

Á la dernière.—Francés.—*A la última moda.*—Las señoras elegantes visten *à la dernière.*

A látere.—Latín.—*Del lado, de cerca.*—Se dice de ciertos cardenales escogidos por el Papa, entre los que le rodean, para el desempeño de altas y delicadas misiones. En el lenguaje corriente suele usarse en vez de *camarada.* Se dice: su *ad látere*, pero no es *ad látere*, sino *a látere.*

Álea jacta est.—*Está echada la suerte.*—Son palabras atribuídas a César, cuando se disponía a cruzar el Rubicón; porque ordenaba una ley a todo general que entrase en Italia por el Norte, que licenciase sus tropas antes de atravesar dicho río. Es costumbre citar esta frase cuando, después de muchas dudas y vacilaciones, acaba uno por tomar una firme resolución.

Alias.—Latín.—*De otro modo.*—Se emplea indicando un pseudónimo, mote o remoquete. Fulano de Tal; *alias* el *Valiente*, el *Moreno*, el *Saltador*, etc. Abreviadamente se escribe (*a*).

Aliquando bonus dormítat Homerus.—Latín.—*Con frecuencia dormita el buen Homero.*—Palabras de Horacio, en su *Arte poética*, con las cuales nos da a entender que hasta los escritores geniales tienen descuidos censurables.

Álter ego.—Latín.—*Otro yo.*—Amigo de confianza, o auxiliar insuperable en una empresa. Efestión era el *alter ego* de Alejandro.

Allons!—Francés. — *¡Vamos!*—Exclamación muy frecuente.

All right!—Inglés.—*Muy bien.*—Lo usan los ingleses para significar. *¡Bueno! ¡Bien! ¡Perfectamente!* y el mismo significado se le da en castellano.

Á merveille.—Francés.—*A las mil maravillas, admirablemente.* —En castellano se usa también con frecuencia.

Amicus Plato, sed magis amica véritas.—Latín.—*Soy amigo de Platón pero lo soy más de la verdad.*—Quiere decir que la verdad debe ser siempre lo primero, aunque sea preciso ir en contra de tal o cual aserto de un sabio famoso, porque todos los sabios pueden equivocarse alguna vez.

A nativitate.—Latín.—*De nacimiento.*—*Ser poeta a nativitate*, por ejemplo, quiere decir *haber nacido ya poeta.*

Anch'io sono pittore.—Italiano. —*También yo soy pintor.*—Le atribuyen estas palabras a Corregio, que las pronunció—se dice—ante la *Santa Cecilia* de Rafael, la cual decidió la vocación del artista. A veces se modifica la frase, diciéndose: *Anch'io sono poeta.* Igualmente se diría *músico, escultor* o *cantante.*

Ante merídiem.—Latín.—*Antes del mediodía.*—Se usa para indicar las horas del día, desde media noche hasta el mediodía. En los horarios de los ferrocarriles suele usarse la abreviatura, A.M. Las 11 A.M. (*ante meridiem*), significa las once de la mañana.

À outrance.—Francés.—*Excesivamente.*—Se dice de los que se exceden en determinados trabajos artísticos. Un pintor realista *à outrance* es un realista exagerado.

À peu près.—Francés.—*Próximamente, bastante cerca.*

A posteriori.—Latín.—De lo posterior.—Cuando de lo que ha ocurrido se infieren las causas y motivos de un hecho determinado.

A priori.—Latín.—*De antemano*, de lo anterior.—Aplícase a las proposiciones que se establecen sin fundamento sólido en la experiencia.

Áquila non cápit muscas.—Latín.—*El águila no caza moscas.* —Un hombre superior no debe perder su tiempo en menudencias.

Argent comptant.—Francés.—*Dinero contante.*—Se usa en el comercio: comprar o vender algo *al contado.*

Arrière pensée.—Francés.—*Pensamiento de atrás.*—Representa reserva, una intención recelosa. Hablar sin *arrière pensée* es hablar con absoluta lealtad.

Ars longa, vita brevis.—Latín.—*El arte es largo, la vida breve.*—Los latinos tomaron esta expresión del griego. Es el primer aforismo de Hipócrates.

A tempo.—Italiano.—*A compás.*—Esta expresión, fuera de la música, significa *a propósito.*

At home.—Inglés.—*En casa.*—Encontrarse a gusto *at home,* o estar bien en casa.

À tout seigneur, tout honneur.—Francés.—*A todo señor, todo honor.*—Debe tratarse a cada cual, según sus méritos.

Audaces fortuna júvat.—Latín.—*La fortuna ayuda a los audaces.*—Para hacer fortuna, como ya lo advirtió Virgilio, la audacia es un gran elemento.

Au grand complet.—Francés.—*Muy completo.*—Se dice de un lugar público que está lleno de gente. Por ejemplo, el teatro estaba *au grand complet,* completamente lleno.

Au revoir!—Francés.—¡Hasta la vista!—Frase de despedida, muy usada en castellano.

Aut Cæsar, aut níhil.—Latín.—*O César o nada.*—Dícese que César Borgia escogió esta divisa, que puede aplicarse a todos los hombres de ambición desmedida.

B

Ballón d'essai.—Francés.—*Globo de prueba.*—Las noticias que se lanzan para sondear la opinión, sobre todo las referentes a los asuntos de Estado, suelen ser clasificadas de este modo. Una noticia que parece un *ballón d'essai,* sirve a veces para preparar la opinión pública y puede preceder a una mala noticia.

Beati possidentes.—Latín.—*Felices los que poseen.*—Significa esta locución que para reivindicar de hecho una cosa o un derecho postergado, conviene primero entrar en posesión del mismo.

Bis dat, qui cito dat.—Latín.—*Quien da pronto da dos veces.*—Este pensamiento de Séneca nos enseña que aquel que siempre está presto a otorgar un favor, merece con doble razón la gratitud del favorecido. Se emplea más comúnmente esta expresión en sentido irónico. Nos referimos a las riñas y pendencias personales, y decimos: *Quien da primero da dos veces.*

Bona fide.—Latín.—*De buena fe.*—Puede uno equivocarse *bona fide,* o de buena fe.

Bonhomíe.—Francés.—*Bondad de carácter.*

Bon marché.—Francés.—*Barato.*—Un género *bon marché* o barato.—En castellano se usa mucho y en el mismo sentido. Dícese también ***à bon marché.***

Bon ton.—Francés.—*Buen tono, de buen tono.*—Elegante, de la vida elegante.

Bon vivant.—Francés.—*Vividor.*—El que entiende la vida egoísticamente.

Broken-down.—Inglés.—*Quebrantado.*—Se usa con referencia a las carreras de caballos. Un caballo *broken-down* anda mal, está cojo; pero puede haber caballos cojos que no estén *broken-down.*

C

Casus belli.—Latín.—*Caso de guerra.*—Es el caso que se presenta en las relaciones entre dos países y que motiva el rompimiento de las hostilidades.

Cela va sans dire.—Francés.—*Eso va sin decir.*—En castellano decimos: *dicho se está, claro está o por supuesto.*

Commedia dell'arte.—Italiano.—Comedia de capricho.—Se aplica a un género especial de comedias, de las cuales los mismos actores improvisan las palabras; pues el autor no ha hecho más que pensar en el argumento.

Comme il faut.—Francés.—*Como es necesario.*—Se aplica a una mujer o a un hombre de mérito: una mujer *comme il faut* es que tiene muchas virtudes y talento.

Consummátum est.—Latín.—*Todo está consumado.*—Últimas palabras de Jesucristo en la cruz. Se dicen a propósito de una catástrofe y de la muerte.

Córam pópulo.—Latín.—*En público.*—Hablar *córam pópulo* es hablar en alta voz y con valentía.

Cordón bleu.—Francés.—*Cordón azul.*—En el lenguaje familiar significa *cocinera excelente.*

Coup d'état.—Francés.—*Golpe de Estado.*—Habilidad política que muchas veces determina la caída de un gobierno.

Coup de théatre.—Algo que no se esperaba y que produce general sorpresa.

Crème de la crème.—Francés.—Es de traducción difícil. La *crème* es la nata de la leche, lo más exquisito de una cosa. Entre las personas de la buena sociedad, las más distinguidas, son la *crème.* La expresión castellana equivalente a la *crème de la crème,* es *la flor y nata;* pero tratándose de personas elegantes, se usa mucho la locución francesa.

Cuique súum.—Latín.—A cada cual lo suyo.

Cum grano salis.—Latín.—*Con un grano de sal.*—Aquí tiene la palabra *sal* la acepción de gracia, para dar a entender que ciertos dichos o escritos no dejan de tener su gracejo.

Currente cálamo.—Latín.—*Al correr de la pluma.*—Escribir *currente calamo* o al correr de la pluma, es escribir muy aprisa y sin meditar lo que se escribe.

Ch

Chic.—Francés.—*Elegancia, distinción.*—Un vestido *chic,* una mujer *chic,* elegante, de buen gusto.

Chi lo sa?—Italiano.—*¿Quién lo sabe?*—Se emplea en el mismo sentido.

Chi va piano, va sano.—Italiano.—*Quien va despacio va seguro.*—Es un proverbio que se completa diciendo: *Chi va sano, va lontano.—Quien va seguro, va lejos.*

D

De facto.—Latín.—*De hecho.*—Una cosa puede existir *de hecho,* pero a veces no *de derecho,* o sea *de jure.*

De gústibus et colóribus non est disputándum.—Latín.—*De gustos y colores no se debe disputar.*—Lo decían los escolásticos de la Edad Media. Ahora decimos: *De gustos y colores no han escrito los autores,* dando a entender que cada quien es libre de pensar según le parece.

Dei gratiâ.—Latín.—*Por la gracia de Dios.*—En algunas monedas antiguas se encuentra grabada esta locución, que también suele usarse abreviada: D.G.

Delenda est Carthago.—Latín.—*Hay que destruir a Cartago.*—Se emplea para designar la tenacidad del enemigo que lucha hasta conseguir la destrucción del adversario. Con estas palabras terminaba siempre sus discursos Catón, el Antiguo.

Demi-saisón.—Francés.—*Media estación.*—Entretiempo.

De omni re scíbili, et quibúsdam áliis.—Latín.—*De todas las cosas que pueden saberse y de algunas otras.*—Se aplica a los que presumen de saberlo todo y nada saben. *De omni re scibili* era la divisa del famoso

Pico de la Mirandola, el cual se comprometía a discutir con quien quisiera de cuanto puede saber el hombre. Un ingenioso, Voltaire probablemente, completó la frase con las palabras *et quibúsdam áliis*, criticando de este modo la vanidad de aquel sabio.

Deo óptimo máximo.—Latín.—*Al Dios muy bueno y muy grande.* — Inscripción latina; usada en abreviatura frecuentemente: D.O.M.

De plano.—Latín.—*Sin dificultad.*—Empleada en el lenguaje forense: quiere decir inmediatamente, sin formalidades. Comúnmente se dice *de plano* indicando facilidad para hacer tal o cual cosa.

De pópulo bárbaro.—Latín.—*De un pueblo bárbaro.* — Se aplica en tono festivo a toda acción irrespetuosa y brutal, y así se dice: *Hacer una de pópulo bárbaro.*

De te fábula narrátur.—Latín.—*De ti se trata en esta fábula.*—Esta expresión horaciana se emplea para decirle a una persona que de ella se trata, cuando hace como que no entiende ante una alusión indirecta.

Deus ex máchina.—Latín.—*Un Dios (bajado) por medio de una máquina.*—Explican estas palabras la intervención, en un drama o comedia, de un ser sobrenatural que baja al escenario por medio de una máquina, es decir, por artificios de tramoya. En sentido figurado, se alude al desenlace de una situación dramática; que tenga mas de conmovedora que de real.

De visu.—Latín.—*Por haberlo visto.*—Lo que se conoce *de visu*, esto es, por haberlo visto.

De vita et móribus.—Latín.—*Sobre la vida y las costumbres.*—Se dice así de la investigación que se hace de la vida y las costumbres de los aspirantes a ciertos cargos oficiales.

Dívide ut regnes.—Latín.—*Divide para reinar.*—Siembra la discordia entre los fuertes y lograrás dominar. Máxima política de Maquiavelo. Se dice también: *Dívide ut imperes*, o *dívide et impera.*

Dixi.—Latín.—*He dicho.* Para terminar un discurso.

Dóctor in utroque.—Latín.—Más frecuentemente se dice: *in utroque jure.* Doctor en derecho civil y canónico.

Dolce far niente.—Italiano.—Dicho del pueblo de Nápoles: *dolce far niente*, es dulce no hacer nada.

Dónec eris félix, multos numerabis amicos.—Latín.—*Mientras seas feliz, tendrás muchos amigos.* — Verso de Ovidio, abandonado por sus amigos al desterrarle Augusto.

Dura lex, sed lex.—Latín.—*La ley es dura, pero es la ley.*—Aunque nos pese a veces y nos sea muy penosa, la ley es la ley y a ella debemos someternos.

E

Editio prínceps.—Latín.—*Primera edición, edición príncipe.*—Expresión usada en bibliografía, que también se emplea cuando se descubre un gran poeta en el primero de sus libros.

Eisen und blut.—Alemán.—*Hierro y sangre.*—Famosa frase de Bismarck, el gran político, a quien se llamó el canciller de hierro, por su voluntad inquebrantable y su invencible energía.

Ejusdem farinæ o fúrfuris.—Latín.—*De la misma harina.*—Se dice así comparando a dos personas que se parecen en sus defectos y en sus vicios.

Embarras du choix.—Francés.—*Dificultad en la elección.*—Muchas veces se presenta el *embarras du choix*, a lo que llamamos en castellano una *elección dudosa.*

En avant! — Francés. — *¡Adelante!*

Enfant gâté. — Francés. — Niño mimado.

Enfant terrible.—Francés.—*Niño terrible.*—Se usa generalmente para designar la indiscreción de los niños, que a veces dicen cosas comprometedoras para las personas mayores.

Entente cordiale. — Francés. — *Armonía cordial.*—Buenas relaciones entre dos países.

E plúribus únum.—Latín.—*Reunión de muchas cosas en un todo.* Lema usado para expresar la reunión de muchos estados en una Confederación.

Errare humánum est.—Latín.—*Es propio del hombre equivocarse.*—Se usa siempre para atenuar un error en lo que puede tener de responsabilidad para aquel que lo ha cometido.

Est modus in rebus.—Latín.—Indican estas palabras que en todo debe procederse siempre con decorosa mesura.

Et in Arcadia ego.—Latín.—*¡Yo también he vivido en Arcadia!*—Se dice al recordar la felicidad perdida.

Eurêka!—Griego.—*¡He encontrado!*—Exclamación proverbial. Árquimedes, al descubrir en el baño, inopinadamente, la ley del peso específico de los cuerpos, exclamó: *Eurêka!*

Ex o ab abrupto.—Latín.—*Con brusquedad.*—Hablar en público bruscamente, sin previa preparación en lo que va a decirse.

Ex abundantia cordis os lóquitur.—Latín.—*La boca habla por abundancia del corazón.*—El hombre suele hablar de lo que le embarga el corazón.

Ex cáthedra.—Latín.—Hablar *ex cáthedra* es hablar en tono doctoral, que no admite réplicas ni distinciones.

Excélsior!—Latín.—*Más alto.*—Esta forma comparativa del positivo *excelsus* se emplea para expresar la aspiración a lo muy elevado y noble.

Ex corde.—Latín.—*De corazón.*—Querer *ex corde*, de veras, profundamente.

Ex officio.—Latín.—*Oficialmente.*—Por designación oficial de los poderes públicos.

Ex professo.—Latín.—*De propósito.*—Hablar de una cosa *ex professo.*

Extra muros.—Latín.—*Fuera de las murallas.*—*Extra muros de la ciudad* es como decir en los alrededores de la misma.

Ex ungue leónem.—Latín.—*Se reconoce al león por la uña.*—Se usa en sentido figurado, dando a entender que se reconoce por ciertos rasgos la mano de un artista verdadero.

F

Facta, non verba.—Latín.—*Hechos, no palabras.*—Indica que las palabras son inútiles cuando no van seguidas de los hechos.

Fama vólat.—Latín.—*La fama vuela.*—Es una expresión virgiliana; una gran noticia vuela, se hace en seguida del dominio público.

Far niente.—Italiano.—*No hacer nada.*

Femme de chambre.—Francés.—*Camarera.*

Fidus Achates.—Latín.—*El fiel Acates.* — Empléase para designar a un amigo íntimo, re-

cordando a Acates, el más fiel compañero de Eneas.

Finis corónat opus.—Latín.—*El fin corona la obra.*—Se emplea para indicar que la terminación de una cosa es el coronamiento de la misma.

Flúctuat nec mérgitur.—Latín.—*Flota sin hundirse.*—Divisa de la ciudad de París.

For ever.—Inglés.—*Por siempre.*—Exclamación que suele seguir a los vítores ¡Viva el rey *for ever*!

Fórtiter in re, suáviter in modo.—Latín.—*Firme en la voluntad, gentil en las maneras.*—Corresponde al refrán castellano: *Lo cortés no quita lo valiente.*

Four in hand.—Inglés.—*Cuatro en mano.*—Tiro de cuatro caballos.

G

Gaudeámus.—Latín *Alegrémonos.*—Se usa en sentido festivo: estar de *gaudeámus* es ir de francachela, a divertirse.

Genus irritábile vátum.—Latín.—*La raza irritable del poeta.*—Expresión de Horacio, que se usa para indicar el vidrioso genio de los poetas y, en general, de todos los escritores.

Glissez, mortels, n'appuyez pas.—Francés.—*Deslizaos, mortales, sin apoyar.*—No se deben puntualizar ciertas cosas que ofrecen peligro.

Gloria victis.—Latín.—*Gloria a los vencidos.*—Antítesis de la locución latina *Vœ victis, ¡Ay de los vencidos!*

Go ahead.—Inglés.—*¡Adelante!*

God save the king!—Inglés.—*¡Dios salve al rey!* Himno nacional de los ingleses. Caso de tratarse de la reina se dice: *God save the queen!*

Grande tenue.—Francés.—*Traje de gala, o de etiqueta.*

Grande vitesse.—Francés.—*Gran velocidad.*

Grosso modo.—Latín.—De un modo grosero.—Se usa en sentido de *próximamente, sumariamente, en general.*

H

Hábeas corpus. — Latín. — *Que tengas el cuerpo* (se sobreentiende *ad subjiciéndum,*—para presentarlo ante el tribunal).—Se designa con *Hábeas corpus* una famosa ley inglesa, que garantiza la libertad individual, obligando a presentar al detenido ante el tribunal, para que éste decida la validez de su detención.

Habemus confiténtem réum.—Latín.—*Tenemos un acusado que confiesa.*—Está tomada esta locución de un discurso de Cicerón, defendiendo a Ligario, partidario de Pompeyo, a quien se desterró después de la victoria de César.

Habent sua fata libelli.—Latín.—*Tienen los libros su hado.*—Es lo único que se cita del poeta Terenciano Mauro, y aun ocurre que este fragmento de verso se atribuye a otro poeta. Acaso por la poca fortuna que alcanzaron las obras de Terenciano Mauro, se ha hecho famosa esta reflexión suya: Los libros tienen su hado: *Habent sua fata libelli.*

Handicap.—Inglés.—Partido de juego en que uno de los contendientes se somete a concidiciones especiales.

Hic et nunc.—Latín.—*Aquí y ahora.*—En el acto y aquí mismo, desde luego, en seguida, inmediatamente.

Hic et ubique.—Latín.—*Aquí y dondequiera.*—Puedo decir esto y aquello *hic et ubique*, aquí y en todas partes.

Hic jácet.—Latín.—*Aquí yace.*

High life.—Inglés.—*Gran vida, vida elegante.*

Hoc erat in votis.—Latín.—*Esto estaba en mis deseos.*—Se recuerdan estas palabras de Horacio cuando al fin vemos colmados deseos largo tiempo contenidos.

Hoc opus, hic lábor est.—Latín.—*He aquí la empresa, he aquí lo que cuesta trabajo.*—Ante una obra difícil, suelen citarse estas palabras de Virgilio (Eneida).

Hoc volo, sic jubeo, sit pro ratione voluntas. — Latín. — *Lo quiero lo mando; sirva mi voluntad de razón.*—Juvenal pone estas palabras en boca de una mujer orgullosa. Se emplean para designar una voluntad arbitraria.

Honest Iago.—Inglés.—*Honrado.*—Iago es el malvado personaje causante de las desgracias de *Otelo* en la tragedia de Shakespeare. Éste empleó irónicamente las palabras transcritas.

Honi soit qui mal y pense.—Francés.—*Vil sea el que piensa mal.*—Divisa de la orden inglesa de la Jarretera. Se usa muy frecuentemente, dándole su verdadero significado.

I

Ibídem.—Latín.—*En el mismo lugar o en el mismo caso.*

Ídem.—Latín.—*Lo mismo.*

Id est. — Latín. — *Esto es.* — Se escribe casi siempre abreviada: *i.e.*

Ignoti nulla cupido.—Latín.—*No se desea lo que no se conoce.*—Aforismo de Ovidio.—En castellano suele decirse: *Ojos que no ven corazón que no siente.*

Impérium in Imperio.—Latín.—*Un Estado en el Estado.*—Se emplea esta locución para significar que hay ciudadanos, en cada Estado, que parecen desear un estado aparte, según son sus esfuerzos por separarse de la ley que a todos alcanza.

In abstracto.—Latín.—*En abstracto.*—Muchos principios establecidos en abstracto, es decir, fuera de la realidad de los hechos, suelen ser equivocados.

In albis.—Latín.—*En blanco.*—Se emplea para significar que no se ha entendido una cosa. Quedarse *in albis* es como si dijéramos: *no entiendo.*

In ánima vili.—Latín.—*En un ser vil.*—Locución empleada, casi invariablemente, en los experimentos científicos hechos con animales: se ensaya un veneno o un medicamento peligroso *in ánima vili.*

In artículo mortis.—Latín.—*En el artículo de la muerte.*—Confesarse, hacer testamento *in artículo mortis.* También se dice, en idénticos casos, *in extremis.*

In cauda venénum.—Latín.—*En la cola el veneno.*—Se dice así del discurso o del escrito que, comenzando al parecer en tono amable, al final se vuelve malicioso y agresivo, siendo como el escorpión o alacrán, que tiene el veneno en la cola.

In extenso.—Latín.—*Por entero.*—Relación *in extenso* de una discusión; discutir todos los puntos de un asunto determinado.

In extremis.—Latín.—*En el último momento.*—Confesarse, hacer testamento *in extremis.*

In fine.—Latín.—*Al fin.*—Al final de un párrafo, de un capítulo. Dícese, por ejemplo: *Esta disposición se encuentra en tal o cual artículo del Código, in fine.*

In foro conscientiæ.—Latín.—*En el tribunal de la conciencia.*—Hay cosas que no condenan

los hombres, pero que no se dejan pasar *in foro conscientiæ.*

In globo.—Latín.—*En globo, en conjunto.*

In medio stat virtus.—Latín.—*La virtud está en el medio.*—Es decir, igualmente alejada de los extremos.

In memóriam.—Latín.—*En memoria.*—En conmemoración.

In naturálibus.—Latín.—*En desnudez.*—Sorprender a uno *in naturálibus* o *in puris naturálibus.* Por corrupción se dice también *in púribus.*

In pártibus (infidélium).—Latín.—*En los países ocupados por los infieles.* Suele decirse así respecto al obispo, cuyo título es nada más que honorífico. Irónicamente, se dice: *ministro in pártibus, embajador in pártibus,* etc.

In péctore.—Latín.—*En el pecho.*—También se dice *in petto* y significa igualmente *en su interior, para sus adentros,* aplicándose al pensar.

In póculis.—Latín.—*En medio de las copas.*—Los hombres que tratan de sus negocios mientras beben, lo hacen *in póculis* o *inter pócula.*

In promptu.—Latín.—*De pronto.*—De repente, de improviso, en el momento. Se emplea en música.

In rérum natura.—Latín.—*En la naturaleza de las cosas.*—Una hipótesis científica que no se comprueba *in rérum natura* no tiene valor.

In situ.—Latín.—*En el mismo sitio.*—Se emplea sobre todo tratándose de minas; los diamantes fueron hallados *in situ,* en la misma roca donde se formaron. Por extensión, tiene otras aplicaciones parecidas.

Intelligenti pauca.—Latín.—*Al buen entendedor pocas palabras.*

Ínter nos.—Latín.—*Entre nosotros.*—Hablar *inter nos.*

Ínter se.—Latín.—*Entre ellos.*—Hablaron *inter se* antes de decidirse.

Intra muros.—Latín.—*Dentro de los muros.*—En el interior de la ciudad.

In utroque jure.—Latín.—*En ambos derechos.*—Un doctor puede serlo en derecho civil y cánonico, es decir, *in utroque jure,* o simplemente *in utroque,* como se dice para abreviar.

Invita Minerva.—Latín.—*A pesar de Minerva.*—Expresión de Horacio que se aplica a los malos escritores. Escribir *invita Minerva* es escribir sin condiciones literarias.

Ipso facto.—Latín.—*Por el mismo hecho.*—El que insulta a un sacerdote queda excomulgado *ipso facto.* Su hecho mismo le condena.

Ipso jure.—Latín.—Por la misma ley.—Dícese cuando no es necesario que declare el juez, por desprenderse de la misma ley la sentencia.

Ita diis plácuit.—Latín.—*Así plugo a los dioses.*—Se aplica a los hechos consumados: lo hecho no tiene remedio; no se hable más del asunto.

Italia irredenta.—Italiano.—*La Italia no rescatada.*—Así designan los italianos a los países de origen itálico que están políticamente separados de Italia (Istria, Trentino, Niza, Córcega, Malta).

J

Jeu de mots.—Francés.—*Juego de palabras.*—Un retruécano o chiste, y por extensión, los argumentos poco sustanciosos.

Jeu d'esprit.—Francés.—*Rasgo de ingenio.*—Donaire, gracia, chiste.

Jurare in verba magistri.—Latín.—*Jurar por las palabras del maestro.*—Expresión de Horacio. Algunos esritores toman como artículo de fe lo que han dicho otros de más fama, de suerte que se apropian afirmaciones ajenas; y esto puede ser, más que modestia, falta de talento.

Jure et facto.—Latín.—*De derecho y de hecho.*—*Ser rey jure et facto.*

Jus géntium.—Latín.—*Derecho de gentes.*—Derecho internacional, que los antiguos romanos aplicaban a los extranjeros.

L

Lábor omnia víncit ímprobus.—Latín.—*Un trabajo ímprobo todo lo vence.*—Proverbio extractado de unos versos de Virgilio.

La critique est aisée et l'art est difficile.—Francés.—*La crítca es fácil y el arte difícil.*—Esto decía Boileau, censurando a los críticos.

Laisser aller.—Francés.—*Dejar ir.*—Significa abandono, descuido.

Lapsus cálami.—Latín.—*Error escapado al correr de la pluma.*—Empléase en el mismo sentido que *lapsus linguæ,* pero refiriéndose a errores escritos.

Lapsus linguæ.—Latín.—*Error escapado a la lengua.*—El que habla y se distrae, puede incurrir en un *lapsus linguæ.*

Lasciate ogni speranza, voi che'ntrate.—Italiano.—Dejad toda esperanza *vosotros que entráis.*—Inscripción que en *La Divina Comedia* de Dante, está colocada a la puerta de los Infiernos.

Látet anguis in herba.—Latín.—*Escóndese una serpiente en la hierba.*—Esta expresión de Virgilio se nos recuerda para indicarnos que nos amenaza un peligro oculto.

Le beau monde.—Francés.—*El mundo elegante.*—La buena sociedad, la gente que vive a la moda.

L'union fait la force.—Francés.—*La unión hace la fuerza.*—Divisa del reino de Bélgica.

M

Magíster díxit.—Latín.—Lo dijo el maestro.—Los escolásticos citaban como maestro indiscutible a Aristóteles. *Lo dice el maestro y no se debe discutir.* Se usa también irónicamente.

Magni nóminis umbra.—Latín.—*La sombra de un gran nombre.*—Lo decía Lucano de Pompeyo, que perdió bajo la toga todas sus virtudes guerreras. Comúnmente se usa aludiendo a hombres y cosas que tuvieron su gloria, de la cual sólo queda el recuerdo.

Mágnum opus.—Latín.—*Obra magna.*—Obra de mucho mérito, obra maestra.

Manu militari.—Latín.—*Con la mano militar.*—Locución usada en el lenguaje jurídico; y que equivale a *por las armas.* Un extranjero puede ser expulsado del territorio nacional *manu militari.*

Mare mágnum.—Latín.—*Mar grande.*—En sentido familiar, significa abundancia de una cosa, y mejor todavía, abundancia y desorden.

Médice, cura te ípsum.—Latín.—*Médico, cúrate a ti mismo.*—Se aplica a los que dan consejos que ellos mismos deberían seguir.

Mens sana in córpore sano.—Latín.—*Mente sana en cuerpo sano.*—La salud del cuerpo, como se expresa en esta máxima de Juvenal, es condición importante para la salud del espíritu. El hombre

debe ser fuerte en el alma y en el cuerpo, y por tanto, ha de aplicarse a la cultura física lo mismo que a la espiritual.

Mésalliance.—Francés.—*Matrimonio entre dos cónyuges de distinta posición social.*

Mise en scéne.—Francés.—*Disposición del escenario.*—Decorado, menaje; vestuario de los comediantes, etc., cuando significa aparato escénico.

Modus vivendi.—Latín.—*Modo de vivir.*—Arreglo, transacción entre dos litigantes. Adoptar un *modus vivendi* es llegar a una solución temporal en un pleito o disputa.

More majórum.—Latín.—*Según la costumbre de los antepasados.*—Obrar de acuerdo con las antiguas costumbres.

Mot pour rire.—Francés.—*Palabra para reir.*—Chiste, gracia, donaire.

Motu proprio.—Latín.—*Por propio impulso.*—Obrar por propio impulso o *motu propio.*

Mutatis mutandis. — Latín. — *Cambiado lo que ha de cambiarse.*—Hechos los cambios necesarios.

Mutato nómine.—Latín.—*Cambiado el nombre.*—Es, *mutato nómine* (cambiado el nombre), la misma cosa.

N

Natura non facit saltus.—Latín. —*La naturaleza no da saltos.*— Aforismo del filósofo Leibniz. Quiere decir que la naturaleza no crea especies ni géneros absolutamente distintos; existe siempre entre ellos algo intermedio que sirve de lazo de unión.

Necéssitas caret lege.—Latín.— *La necesidad carece de ley.*— Lo que hacemos a impulsos de una necesidad imprescindible no se nos puede imputar.

Nec plus ultra.—Latín.—*No más allá.*—Dícese también *non plus ultra*, y significa un límite. El *non plus ultra* de la elegancia, de la sabiduría, etc.

Née.—Francés.—*De nacimiento.* —La expresión francesa: «Mm. Leroy, née Regnier» indica que el apellipo Regnier era el de la Sra. Leroy antes de casarse.

Némine discrepante. — Latín.— *Sin que nadie discrepe.*—Por unanimidad, con el consentimiento de todos.

Ne quid nimis.—Latín.—*Nada de sobra.*—Es una sentencia griega (*mêden agan*) que se apropiaron los latinos y que significa: *El exceso en todo es un defecto.*

Nil novi sub sole.—Latín.— *Nada nuevo bajo el sol.*— Palabras de Salomón en el *Eclesiastés.*

Nom de guerre. — Francés. — *Nombre de guerra.*—El nombre supuesto que toma un artista para sus campañas. Pseudónimo.

Non bis in ídem.—Latín.—*No dos veces por la misma cosa.*— Axioma de jurisprudencia, en virtud del cual no puede uno ser juzgado dos veces por el mismo delito.

Non erat hic locus.—Latín.— *No era su lugar.*—Con estas palabras censura Horacio las digresiones. Se emplea indicando las consideraciones inoportunas, que se apartan de lo principal de un asunto.

Non multa, sed múltum.—Latín. —*No muchas, sino mucho.*— Se dice a propósito de resultados que son de consideración no por su número, sino por su importancia.

Non nova, sed nove.—Latín.— *No cosas nuevas, sino de una manera nueva.*—Se aplica al escritor que tiene una manera original de presentar las ideas ya conocidas.

Non omnis móriar.—Latín.— *No moriré entero.*—Pensando Horacio que le sobreviviría su obra, dijo: *Non omnis moriar.*

Non póssumus.—Latín.—*No podemos.*—Así contestaron San Pedro y San Juan al príncipe de los sacerdotes que les quería prohibir la predicación del Evangelio. En el lenguaje corriente, oponer un *non póssumus* es una negativa rotunda.

Nosce te ípsum.—Latín.—*Conócete a ti mismo.*—Traducción latina de la inscripción griega *Gnôthi seauton,* famosísima, que figuraba en el frontón del templo de Delfos.

Nota bene. — Latín. — *Advierte bien.*—Se escribe abreviado: *N. B.*

O

Omne vívum ex ovo.—Latín.— *Todo ser vivo procede de un germen.* — Aforismo biológico del filósofo inglés Harvey.

On dit.—Francés.—*Se dice.*— Corre el rumor, se susurra.

O témpora! O mores!—Latín.— *¡Oh tiempos! ¡oh costumbres!*— Cicerón decía estas palabras aludiendo a la perversidad de los hombres de su tiempo. En el mismo sentido, son hoy muy repetidas.

P

Partúriunt montes, nascétur ridículus mus.—Latín.—*Paren los montes, nacerá un ratón ridículo.*—Esto dijo Horacio, recordando la fábula de Esopo, al referirse a las promesas que jamás se realizan.

Parvenu. — Francés. —*Medrado.* —El que de un estado humilde pasa a ocupar una elevada posición social, descubriendo en sus gustos su condición plebeya.

Pássim.—Latín.—*Acá y allá.*— Se emplea esta fórmula latina después del título de una obra citada, para indicar que se encontrarán en ella referencias en diversos pasajes de su texto.

Peccata minuta.—Latín.—*Pecados pequeños.*—Familiarmente se emplea esta expresión refiriéndose a una falta leve.

Pédibus.—Latín.—*Con los pies.* —Suele decirse: *Pédibus andando*, andar a pie.

Per áccidens.—Latín.—*Por accidente.*—Desempeñar un cargo temporalmente, *per áccidens.*

Per fas et nefas.—Latín.—*Por lo justo y lo injusto.*—Esta expresión se ha castellanizado, y se acustumbra decir: *por fas o por nefas.*

Per ístam.—Latín.—Por esta.— Están sacadas estas palabras de las que pronuncia el sacerdote al administrar la extremaunción: *Per istam sanctam unctiónem.* Significa, dicho familiarmente, quedarse en ayunas, y el que lo dice suele hacerse una cruz en la boca.

Per se.—Latín.—*Por sí.*—De suyo, directamente. Debe emplearse en cuestiones filosóficas.

Persona grata.—Latín.—*Persona agradable.*—En el lenguaje diplomático, *persona grata* es aquel embajador o ministro plenipotenciario que es aceptado con agrado por el gobierno del país en el cual representa el suyo propio.

Petit comité.—Francés.—*Pequeña reunión.*—Reunirse en *petit comité.*

Pleno jure.—Latín.—*Con todos los poderes.*—Usadas estas palabras en lenguaje jurídico.

Plus minusve.—Latín.—*Más o menos.*—Se emplea en castellano en el mismo sentido.

Plus ultra.—Latín.—**Más allá.**—En todas las ciencias y todas las artes, se puede ir a un más allá, a un *plus ultra.*

Poste restante.—Francés.—*Lista de Correos.*

Post hoc, ergo própter hoc.—Latín.—*Después de esto, luego por eso mismo.*—Argumentación viciosa que supone relación de causalidad, donde sólo existe la de sucesión.

Post merídiem.—Latín.—*Después de mediodía.*—Se escribe abreviado: *p.m.* y suele usarse en el horario de ferrocarriles, indicando las horas que siguen al mediodía, hasta la madrugada.

Post núbila phœbus.—Latín.—*Después de las nubes, el sol.*—Después de los tiempos malos, suelen venir otros buenos.

Post scriptum.—Latín.—*Después de lo escrito.*—Suele escribirse abreviado: *P. S.*

Pot pourri.—Francés.—*Olla podrida.*—Se usa indicando un conjunto heterogéneo de muchas cosas que ofrecen pintorescos contrastes. En música, cuando se trata de varias piezas distintas reunidas en una sola.

Presto.—Italiano.—*De prisa.*—Usado en música.

Prima facie.—Latín.—*A primera vista.*—Estudiar un asunto *prima facie.*

Primo.—Latín.—*Primero, en primer lugar.*

Primo occupanti.—Latín.—*Al primer ocupante.*

Primus ínter pares.—Latín.—*Primero entre sus iguales.*—El presidente de una república no es más que el *primus inter pares.*

Pro aris et focis.—Latín.—*Por los altares y los hogares.*—Dícese combatir *pro aris et focis.*

Pro domo sua.—Latín.—Por su casa.—Hablar *pro domo sua,* o por su propia causa.

Proh púdor!—Latín.—*¡Oh, vergüenza!*—Suele emplearse cuando se ha de manifestar gran indignación.

Pro indiviso.—Latín.—*Por indiviso.*—No dividido, en comunidad.

Pro pane lucrando.—Latín.—*Para ganar el pan.*—Se dice de los escritores y artistas que trabajan para ganarse la vida, no sin gran esfuerzo y muchas dificultades.

Proprio Marte.—Latín.—De propio ingenio.—Hacer una cosa sugerida por el propio ingenio.

Pro témpore.—Latín.—*Según el tiempo.*—Obras *pro tempore.*

Púnica fides.—Latín.—*Fe púnica, cartaginesa.*—Expresan estas palabras la *mala fe* que los romanos atribuían a los cartagineses.

Q

Quántum mutatus ab illo!—Latín.—*¡Cuan diferente de lo que era antes!*—De Virgilio. Eneas, en la *Eneida,* pronuncia horrorizado estas palabras al ver a Hector, que se le aparece en sueños cubierto de heridas.

Quia nóminor leo.—Latín.—*Porque me llamo león.*—El león se reparte lo mejor del botín. El más fuerte abusa porque es el más fuerte, *quia nóminor leo.*

Quid pro quo.—Latín.—Una cosa por otra. Error.

Quieta non movere.—Latín.—*No agitar lo que está quieto.*—En el mismo sentido, se recuerdan las palabras de Don Quijote a Sancho: *Peor es meneallo.*

Qui s'excuse, s'accuse.—Francés.—*El que se excusa, se acusa.*—No tiene por qué excusarse el inocente.

Quod di omen avertant!—Latín.—¡Alejen los dioses este presagio!—Se dice así expresando el deseo de que no suceda una desgracia.

Quot cápita, tot sensus.—Latín.—*Cuantas cabezas, tantos pareceres.*—Expresan estas palabras la infinita variedad de opiniones.

Quoúsque tándem.—Latín.—*¿Hasta cuándo?.*—Primeras palabras del primer discurso de Cicerón contra Catilina, cuando se atrevió éste a presentarse en el Senado después de haber sido descubierta su conspiración contra la república.

Quo vadis?—Latín.—*¿A dónde vas?*

R

Raid.—Inglés.—*Incursión.*—Generalmente agresiva.

Rara avis in terris.—Latín.—*Ave rara en la tierra.*—Se dice a propósito de las cosas extraordinarias, usándose frecuentemente sólo las primeras palabras: *Rara avis.*

Rari nantes in gúrgite vasto.—Latín.—*Raros náufragos en el vasto abismo.*—Final de un verso de Virgilio, que se aplica caprichosamente, dándole muchos significados.

Reddite Cæsari quæ sunt Cæsaris, et quæ sunt Dei Deo.—Latín.—*Devolved a César lo que es de César y a Dios lo que es de Dios.*—Respuesta dada por Jesús a los fariseos, quienes le preguntaban insidiosamente si había que pagar el tributo a César.

Remémber.—Inglés.—*Recordad.*—Última palabra de Carlos I, rey de Inglaterra, en el cadalso, dirigiéndose al obispo Juxon.

Requiescat in pace!—Latín.—*¡Descanse en paz!*—Suelen esculpirse estas palabras en las losas de los sepulcros.

Res nullíus.—Latín.—*Cosa de nadie.*—Lo que no pertenece a nadie.

Ridículus mus.—Latín.—*Ratón ridículo.*—Véase: *Partúriunt montes, nascetur ridiculus mus.*

Rien n'est beau que le vrai.—Francés.—*Nada es hermoso sino lo verdadero.*—Palabras de Boileau.

Rísum teneatis?—Latín.—¿Contendríais la risa?—De Horacio.—Se dice a propósito de cosas ridículas.

Rule, Britannia!—Inglés.—*¡Gobierna, Inglaterra!*—Lo cantan en un himno los ingleses, refiriéndose a su imperio de los mares.

S

Salus pópuli suprema lex esto.—Latín.—*Sea la ley suprema la salvación del pueblo.*—Máxima de derecho público, en Roma.

Sans cérémonie.—Francés.—*Sin ceremonia.*—Sin etiqueta, sin cumplidos.

Sans culottes.—Francés.—*Sin pantalones.*—Nombre que se daba a los agitadores de la Revolución Francesa. Se dice en castellano: *descamisados.*

Savoir-faire.—Francés.—*Saber hacer.*—Habilidad, estilo, tacto.

Savoir-vivre.—Francés.—*Saber vivir.*—Adaptarse al medio en que se vive.

Scienti et volenti, non fit injuria.—Latín.—*El que tiene noticia de un daño que se le hace y consiente en él, no puede considerarse injuriado.* Principio de jurisprudencia según el cual, no se admite reclamación contra un daño, conocido y consentido por el que lo padece.

Se non é vero, é bene trovato.—Italiano.—*Si no es cierto, está bien hallado.*—Hay dichos ingeniosos que son graciosas mentiras.

Servum pecus.—Latín.—*Rebaño servil.*—Así llamaba Horacio

a los literatos menores que lo imitaban todo.

Sesquipedalia verba.—Latín.—*Palabras de pie y medio de largo.*—Horacio aconseja a los autores trágicos que no pongan en boca de sus personajes palabras demasiado largas.

Shocking.—Inglés.—Desagradable, repulsivo, chocante.

Sic ítur ad astra.—Latín.—*Así se llega a la inmortalidad.*

Sic tránsit gloria mundi.—Latín.—*Así pasa la gloria del mundo.*—Las glorias mundanales son transitorias y perecederas.

Sine díe.—Latín.—*Sin fijar día.*—Se emplea en lenguaje parlamentario y diplomático. Aplazar la discusión *sine die.*

Sine qua non.—Latín.—*Sin lo que no.*—Cláusula *sine qua non* de la felicidad.

Si vis pácem, para béllum.—Latín.—*Si quieres la paz, prepara la guerra.*—Quiere esto decir que los pueblos deben estar armados para que puedan hacerse respetar.

Soi-disant.—Francés.—*Titulado, llamado.*—Fulano se llama a sí mismo inventor, o *soi-disant* inventor.

Sponte sua.—Latín.—*Por propio impulso.*—Hacer una cosa *sponte sua,* espontáneamente.

Statu quo.—Latín.—*El estado en que se hallaban antes las cosas.*—Debería decirse: *in statu quo ante,* pero se dice nada más *statu quo.*—Se usa en lenguaje diplomático. Cuando dos naciones en guerra acuerdan el *statu quo,* quiere decir que seguirán las cosas como estaban antes de romper las hostilidades.

Struggle for life.—Inglés.—*Lucha por la vida.*—Trabajar, luchar por el pan.

Stultórum infinitus est númerus.—Latín.—*El número de los tontos es infinito.*—Palabras de Salomón.

Sublata causa, tóllitur effectus.—Latín.—*Suprimida la causa, desaparece el efecto.*

Sub lege libertas.—Latín.—*La libertad bajo la ley.*—Cuando la libertad no está sometida a la ley, que es el orden, se vuelve libertinaje.

Súfficit.—Latín.—*Basta.*—Es un modo de decir ya es bastante.

Sui géneris.—Latín.—*De su género.*—Algo *sui generis* es algo particular, especialísimo, raro, extravagante.

Súmmum jus, summa injuria.—Latín.—*Exceso de justicia, exceso de injusticia.*—Según este adagio latino, el rigor excesivo es injusto.

Surge et ámbula.—Latín.—*Levántate y anda.*—Con sólo estas palabras curó Jesús al paralítico.

Súrsum corda.—Latín.—*Elevad vuestros corazones.*—Palabras que pronuncia el sacerdote en la misa al principio del prefacio. Recuérdanse indicando que el hombre debe tener pensamientos elevados.

Sústine et ábstine.—Latín.—*Soporta y abstente.* Soportar la desgracia con resignación y abstenerse de los placeres viciosos. En griego se dice: *Anekhou kai apekhou.*

T

Tableau vivant.—Francés.—*Cuadro vivo.*—Reproducción de algún cuadro famoso hecho a lo vivo, representando las figuras seres vivos.

Tantæ molis érat.—Latín.—*Tan difícil era.*—Se refería Virgilio con estas palabras a las dificultades con que tropezó la nación romana para su fundación.

Témpora si fúerint núbila.—Latín.—*Si los tiempos fueren malos.*—Verso de Ovidio: *Témpora si fúerint núbila, solus eris,* (Si la adversidad te persigue, quedarás solo). Los amigos suelen abandonarle a uno en la desgracia.

Testis unus, testis nullus.—Latín.—*Testigo solo, testigo nulo.*—Adagio de jurisprudencia. No basta un solo testigo para el esclarecimiento de la verdad.

Tête-à-tête.—Francés.—Literalmente: *cabeza a cabeza.*—Conversación entre dos. Se dijeron tal o cual cosa *tête à tête,* frente a frente.

That is the question.—Inglés.—*Esa es la cuestión.*

The right man in the right place.—Inglés.—*El hombre necesario en el puesto que le conviene.*—Expresión muy usada por los ingleses, que se aplica a todo hombre que conviene perfectamente al empleo que desempeña.

Time is money.—Inglés.—*El tiempo es dinero, o el tiempo es oro.*—Los hombres prácticos no pierden nunca el tiempo.

Tímeo dánaos et dona ferentes.—Latín.—*Temo a los griegos, aun cuando hacen ofrendas.*—Palabras que pone Virgilio en boca del sumo sacerdote Laocoonte. Conviene no dejarse engañar por el enemigo.

To be or not to be.—Inglés.—*Ser o no ser.*—Monólogo de Hámlet. Véase: *That is the question.*

Toto corde.—Latín.—*De todo corazón.*—*Toto corde* o *ex corde.* Querer de todo corazón, o de corazón.

Tour de force.—Francés.—*Prueba de fuerza.*—Llegar al esfuerzo máximo en una labor o empresa cualquiera.

Tout est perdu, fors l'honneur.—Francés.—*Todo se ha perdido, menos el honor.*—Se atribuyen estas palabras a Francisco I, de quien se asegura que las ponunció después de haber sido derrotado en Pavía por los españoles.

Tu áutem.—Latín.—*Pero tú...*—Estas dos palabras, tomadas de una frase del breviario, y cuya traducción aislada no tiene sentido, se emplean familiarmente con el significado de *persona* o *cosa precisa.*

Tu Marcellus eris!—Latín.—*¡Tú serás Marcelo!*—Alusión que se hace de las palabras de Anquises (*Eneida*) al mostrar a Eneas, en los Infiernos, entre los gloriosos descendientes de su raza, al joven Marcelo, hijo de Octavia, hermana de Augusto.

Tu quoque, fili! (o *Tu quoque, Brute!*)—Latín.—*¡Tú también, hijo mío!*—Así dijo César al descubrir entre sus asesinos a Bruto, a quien creía hijo suyo.

Turba multa.—Latín.—*Turba numerosa.*—Multitud, muchedumbre, populacho.

Tutti quanti.—Italiano.—*Todos cuantos son.*—Todos sin excepción ninguna.

U

Última ratio régum.—Latín.—*Último argumento de los reyes.*—Luis XIV de Francia tenia grabada en sus cañones esta divisa.

Ultra vires.—Latín.—Sobre las propias fuerzas.

Un bel morir tutta la vita onora.—Italiano.—*Una bella muerte honra toda la vida.*

Urbi et orbi.—Latín.—*A la ciudad* (Roma) *y al mundo.*—Palabras que forman parte de la bendición del soberano pontífice, para indicar que se extiende dicha bendición al universo entero. También se dice por extensión: publicar una noticia *urbi et orbi,* es decir, por todas partes.

Ut infra.—Latín.—*Como abajo.*—Véase: *Ut supra.*

Uti, non abuti.—Latín.— *Usar, pero no abusar.*—Axioma que aconseja la moderación en todo.

Uti possidetis. — Latín. — *Como poseéis.*—Fórmula diplomática que se emplea a propósito de convenios basados en las posesiones territoriales actuales de los contrayentes: Un tratado basado en el *uti possidetis.*

Ut supra.—Latín.—*Como arriba.* —Fórmula que se emplea con frecuencia en los documentos para remitir a lo que antecede. También se dice *vide supra,* véase más arriba. Las locuciones *ut retro* y *ut infra* tienen análogo empleo.

V

Vade mécum.—Latín.— *Va conmigo.*—Se dice así de un amigo íntimo.

Væ soli!—Latín.—*¡Ay del hombre solo!*—El hombre sin amigos, abandonado a su desgracia, es el más infeliz de los hombres. *Væ soli!* dice el *Eclesiastés.*

Væ victis!—Latín.—*¡Ay de los vencidos!*—Tales fueron las palabras de Breno, según Tito Livio, dirigidas a los romanos en un momento en que arrojaba su espada en la balanza en que se pesaba el oro destinado al rescate de Roma. El vencido está siempre a merced del vencedor.

Vale.—Latín.—*Consérvate sano.* —Saludo familiar.

Variórum.—Latín.—*De varios.*— Es una abreviatura de la fórmula *Cum notis variorum scriptorum* (con notas de varios escritores), que se lee en antiguas ediciones clásicas.

Vedi napoli, e poi muori!—Italiano.—*¡Ve Nápoles y muérete después!*—Con estas palabras expresan los italianos su admiración por Nápoles.

Velis nolis.—Latín.—*Quieras o no quieras.*—Hacer algo *velis nolis.*

Veni, vidi, vici.—Latín.— *Vine, vi, vencí.*—Famosas palabras de César al Senado, al comunicarle su rápida victoria sobre Farnaces, rey del Ponto. Se dice a propósito de los triunfos fáciles.

Vera effigies.—Latín.— *Imagen verdadera.*—Su *vera effigies,* su fiel retrato.

Verba volant, scripta manent.— Latín.—*Las palabras vuelan, los escritos quedan.*—Hay que poner más cuidado en lo que se escribe que en lo que se habla.

Verbi gratiâ.—Latín.—Por ejemplo.

Vergiss mein nicht.—Alemán.— *No me olvides.*—Nombre que dan los alemanes a la miosota o *no me olvides.*

Véritas ódium párit.—Latín.— *La franqueza engendra el odio.* —De Terencio. La franqueza es a veces peligrosa.

Vía. — Latín. — *Camino de...*— Para ir de España a Francia, puede hacerse el viaje *vía* Irún o *vía* Port-Bou.

Vice versa.—Latín.—*Lo contrario de...*—Hacer el trayecto de Barcelona a Buenos Aires y *vice versa,* es decir, de Buenos Aires a Barcelona.

Vide.—Latín.— *Ve, mira.*—Frecuentemente se usa como remisión: Sobre este asunto *vide* (o consulta) tal o cual autor.

Vidélicet.—Latín.— *A saber, esto es.*

Vídeo meliora proboque, deterióra séquor.—Latín.—*Veo el bien, lo apruebo; pero hago el mal.*—De Ovidio. Hay muchos hombres que, por falta de voluntad, no saben seguir el buen camino que su propia inteligencia les indica.

Vis-à-vis. — Francés. — Cara a cara.—Sostener una conversación *vis-à-vis.*

Vis cómica.—Latín.—*Fuerza cómica.*—Habilidad para hacer reir a un público.

Vita brevis, ars longa.—Latín.— *La vida es breve, el arte perdurable.*

Viva voce.—Latín.— *Viva voz.*— Testimonio de *viva voce.*

Vixit.—Latín.— *Vivió.*—Los romanos anunciaban con esta fórmula la muerte de una persona.

Voilá.—Francés.—*He aquí.*

Volavérunt. — Latín.— *Volaron.* —Familiarmente se usa indicando que desapareció alguna cosa.

Volente deo.—Latín.—Dios mediante.

Volo, non váleo.—Latín.—*Quiero, pero no puedo.*

Vox clamantis in deserto.—Latín. —*La voz del que grita en el desierto.*—Palabras de San Juan, que se interpretan mal generalmente, y se dice *predicar en desierto* cuando se sabe que será inútil el sermón.

Vox pópuli, vox Dei.—Latín.— *Voz del pueblo, voz de Dios.*— Según este adagio, rara vez se equivoca la opinión unánime del vulgo.

W

Walk-over. — Inglés. — Nombre que se da a la carrera en que sólo toma parte un caballo.

